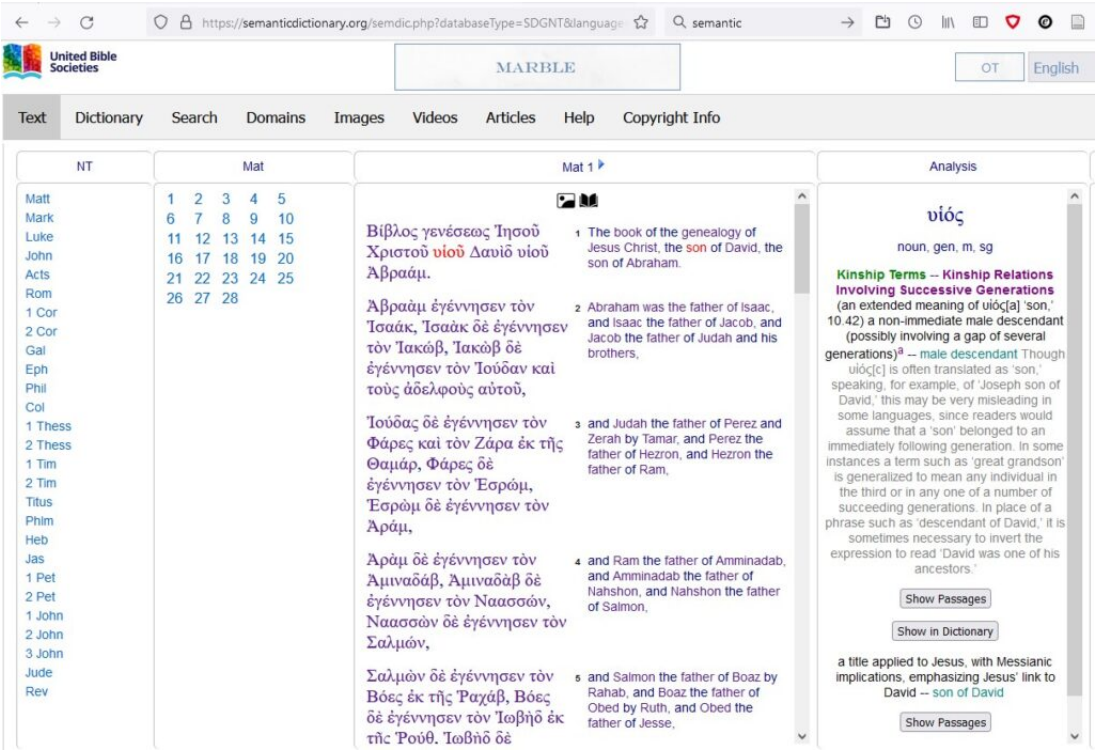
Online Interlinear-Bibel mit aktuellem Wörterbuch

Author : wilrens



Im Unterricht weise ich oft auf den Wert einer **umgekehrten Interlinear-Übersetzung** hin. Eine umgekehrte Interlinear-Bibel zeigt eine Übersetzung und ermöglicht es uns, das griechische oder hebräische Wort hinter dem Text nachzuschlagen, indem wir einfach darauf klicken oder mit der Maus darüber fahren. Ich habe auch darüber geschrieben. Als kostenlose Option gefällt mir besonders die STEP-Bibel .

Diesen Brief gibt es in Englisch auch als VIDEO PODCAST

Griechische und Hebräische Bibel mit aktuellem Wörterbuch im Internet

Allerdings habe ich jetzt eine noch bessere Ressource entdeckt: MARBLE. Auf jeden Fall für diejenigen, die ausreichend Englisch können. Es wird von den Vereinigten Bibelgesellschaften auf

https://semanticdictionary.org/ zur Verfügung gestellt. Ich werde kurz die Grundfunktionen erläutern. Und schaut euch unbedingt die Demo an (Link am Ende dieser Ausgabe), um einen Vorgeschmack darauf zu bekommen, was MARBLE alles kann!

Vorteile

Ein Vorteil von MARBLE: Es zeigt Vers für Vers den vollständigen Text auf Griechisch oder Hebräisch und gleich daneben eine Übersetzung an. Im Englischen ist dies die RSV. Mehrere andere Sprachen sind ebenfalls verfügbar (Deutsch allerdings leider nicht). Wenn man auf ein Wort klickt oder mit der Maus darüberfährt, entweder in der Originalsprache oder in der Übersetzung, ändert sich die Farbe des Wortes in beiden Sprachen. Es ist daher leicht zu erkennen, welche englischen und hebräischen oder griechischen Wörter miteinander verknüpft sind.

Und das ist noch nicht alles. Ein Klick auf das Wort öffnet einen Wörterbucheintrag in einer zusätzlichen Spalte. Auch die STEP-Bibel verfügt über diese Funktion. Wie bei den meisten kostenlosen Anwendungen sind jedoch nur ältere Ressourcen enthalten, die nicht mehr urheberrechtlich geschützt und daher etwas veraltet sind. Dies gilt nicht für MARBLE.

MARBLE wird mit zwei aktuellen und innovativen Wörterbüchern geliefert. Für den griechischen Text enthält es ein sogenanntes semantisches Wörterbuch, basierend auf dem *Greek-English Lexicon of the New Testament* (Louw und Nida 2021).

Und für den hebräischen Text gibt es das *Semantic Dictionary of Biblical Hebrew,* herausgegeben von Reinier de Blois und Enio R. Mueller (2000-2021).

Diese Wörterbücher sind nicht nur aktuell, sondern unterscheiden sich auch deutlich von herkömmlichen Wörterbüchern, da sie auf semantischen Domänen basieren. Das bedarf einer Erklärung.

Semantische Domänen

Traditionelle Wörterbücher enthalten die Definition von Wörtern. Ein Wort definieren ist oft schwierig. Denken wir zum Beispiel an verschiedene Arten von Möbeln. Wir alle erkennen leicht einen Tisch, einen Stuhl und einen Hocker. Aber wie definiert man z.B. einen Stuhl so, dass jeder Stuhl eingeschlossen ist und alles, was kein Stuhl ist, ausgeschlossen wird?

Definieren ist sicherlich nicht die Art und Weise, wie Kinder sprechen lernen. Wir geben ihnen keine Definitionen von Wörtern, damit sie wissen, welchen Begriff sie verwenden müssen. Sie nehmen die Bedeutung von Wörtern auf, indem sie sie in Beziehung zu anderen Wörtern setzen. Zum Beispiel ist eine Couch kein Stuhl. Aber es sind beides Möbel. Und anders als an einem Tisch sind sie stark mit dem Verb *sitzen auf* verbunden. Man kann natürlich auf einem Tisch sitzen, aber das ist nicht seine normale Verwendung, und die meiste Zeit erlauben die Eltern ihren Kindern nicht, dies zu tun.

Vereinfacht ausgedrückt handelt essich bei *Möbel* um eine semantische Domäne (*semantisch* bezieht sich aufBedeutung). Zu dieser Domäne gehören Begriffe wie *Couch*, *Stuhl*, *Tisch* und *sitzen*. Oder um es mit den Worten des Summer Institute of Linguistics (SIL) zu sagen, einem Ableger von Wycliffe Bible Translators:

> Eine semantische Domäne ist ein Bedeutungsfeld und die Wörter, die verwendet werden, um darüber zu sprechen. (SIL o.J.)

Die Domäne integriert die betreffenden Worte in ein Netz von Beziehungen.

Die Website, von der das Zitat stammt, bietet einen Überblick über neun Hauptdomänen, die in Hunderte von Subdomänen unterteilt sind (siehe https://semdom.org/).

Um noch einmal die Worte von SIL (o.J.) zu verwenden:

> Wenn ein Kind sprechen lernt, bildet es lexikalische Verbindungen [d.h. Verbindungen zwischen Wörtern] in seinem Denken. Wir brauchen diese lexikalischen Verbindungen, um richtig sprechen zu können. Jeder von uns hat ein mentales Wörterbuch, das in einem riesigen Netzwerk von Wort-Verbindungen organisiert ist. Innerhalb des Netzwerks gibt es wichtige Cluster, wie Städte und Gemeinden, die durch Straßen miteinander verbunden sind.
>
> Eine semantische Domäne ist also eine Ansammlung von Wörtern im mentalen Netzwerk. Die Wörter innerhalb der Domäne sind durch lexikalische Verbindungen verknüpft, und die Domänen selbst sind ebenfalls durch lexikalische Verbindungen verknüpft.

Das Konzept der *semantischen Domäne* wurde im Kontext der Bibelübersetzung, insbesondere von Wycliffe und SIL, entwickelt. Es hat sich als ungeheuer hilfreich erwiesen, die Wörter in einer neuen Sprache zu erfassen und geeignete Wörter für die Übersetzung biblischer Texte zu finden. Das Konzept hat aber auch eine neue Art von Wörterbuch ermöglicht, das die Beziehungen von Wörtern zu anderen Wörtern berücksichtigt. Es platziert jedes Wort in einer Hierarchie oder einem Netzwerk von semantischen Domänen.

Es erfordert etwas Eingewöhnung, ist aber ein großartiges Werkzeug für tiefgehende Exegese.

https://youtu.be/xEKzjSJE9fA

Eine kurze Demo von MARBLE (in Englisch)

Digitaler Werkzeugkasten

Übrigens: Weitere digitale Ressourcen im Internet werden im *Digitalen Werkzeugkasten* aufgelistet:

kostenloses Download bei Registrierung!

Eine persönliche Notiz

Create a Learning Site nähert sich seinem 10. Geburtstag. Es ist kaum zu glauben, aber im April werde ich diese monatlichen Beiträge seit 10 Jahren schreiben: 120 Ausgaben! Und ehrlich gesagt, habe ich das Gefühl, dass ich eine Pause brauche. Ich möchte nicht aufhören, aber ich möchte mich für einige Monate zurückziehen, um zu evaluieren und längerfristig zu planen. Mit anderen Worten, ich werde ein Sabbatical nehmen.

Bildnachweis

ErikaWittlieb. 2017

Ulleo. 2018

Literaturangaben

De Blois, Reinier, and Enio R. Mueller. 2000-2021. *Semantic Dictionary of Biblical Hebrew* (United Bible Societies) [accessed 25 January 2024]

Louw, J. P., and Eugene A. Nida (eds.). 2021. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (Peabody, MA: Hendrickson)

SIL. [o.J.]. ‘What is a semantic domain?’ [accessed 25 January 2024]

STEPBible. 2024. ‘STEP Bible’

United Bible Societies. [o.J.]. ‘MARBLE’